



十 公 主

gung¹ zyu²

作者 : Gaaupper
圖畫 : Priya Kuriyan

錄音 : Jade Wu

Sap₆

ten

princess



謹將呢個故事獻畀《粵典》嘅一眾編輯，
感謝佢哋努力製作粵語辭典，
記錄及承傳粵語文化。

This story is dedicated to the editors of Word.hk
for their enormous contribution in creating Cantonese dictionary
and making the language sustainable.

粵典

words.hk



我	打	開	一	本	封	面	寫	住	「十	公	主」	既
ng⁵⁰⁵	da⁴²	hoi¹	jat¹	bun²	fung¹	min²	se²	zyu₆	Sap₆	gung¹	zyu²	ge³

相簿。
soeng² bou²

photo album

你	哋	估	唔	估	到	邊	個	係	我	呢？
nei⁵⁰⁵	dei₆	gu²	m₄	gu²	dou²	bin¹	go³	hai₆	ng⁵⁰⁵	ne¹

「中	間	嗰	個	先	係	我，	其	他	九	個	係	我	噃
zung¹	gaan¹	go²	go³	sin¹	hai₆	ng⁵⁰⁵	taa¹	kei₄	gau²	go³	hai₆	ng⁵⁰⁵	di¹

家	姐	扮	我。	我	哋	係	唔	係	好	似	樣	呢？	哈	哈！」
gaa¹	ze¹	baan₆	ng⁵⁰⁵	ng⁵⁰⁵	dei₆	hai₆	m₄	hai₆	hou²	ci⁵	joeng₆	ne¹	haa¹	haa¹

我	笑	笑	口	噏	講。
ng⁵⁰⁵	siu³	siu³	hau²	gam²	gong²



我	一	家	人	可	以	話	文	武	雙	全	—
ng⁵⁵	jat¹	gaa¹	jan₄	ho²	ji⁵	waa₆	man₄	mou⁵	soeng¹	cyun₄	
we	one	family		can		say		good at arts and martial arts			

我	哖	個	個	都	有	唔	同	才	能，	八	家	姐	識	
ng⁵⁵ -	dei⁶	go³ /	go³	dou¹	jau⁵	m₄ /	tung₄	coi₄ /	nang₄	baat³	gaa¹ -	ze¹	sik¹	
we		everyone		all, also	have		different		talent		eight	elder sister	know	

跳 舞，	五、	六、	七	家 姐	就	好 叻	踢 波。	只 系	七
tiu³ mou⁵	ng⁵	luk₆	Cat¹	gaa¹ zé¹	zau₆	hou² lek¹	tek³ bo¹	zi² hai₆	Cat¹
<i>dance</i>	<i>five</i>	<i>six</i>	<i>seven</i>	<i>elder sister</i>	<i>then</i>	<i>good at</i>	<i>playing football</i>	<i>just only</i>	<i>seven</i>

家姐	出世	有耐	就	因為	意外	有	咁	隻	腳，
elder sister	born	not long	then	because	accident	lose	-en	(measure)	foot, leg
gaa ¹ _ze ¹	ceot ¹ _ Sai ₃	mou ₅ noi ²	za <u>u</u> ₆	jan ¹ _ Wai ₆	ji ₃ _ ngoi ₆	mou ₅	zo ²	zek ₃	goek ₃

踢	唔	到	波，	但	係	佢	都	好	樂	觀	面	對。
tel ³	m ₄	dou ²	bo ¹	daan ₆	hai ₆	keoi ⁵	dou ¹	hou ²	lok ₆	gun ¹	min ₆	deoi ³
kick	cannot	ball	but	she	also	very	optimistic	to confront				



「你 嘟 瞒 下 呢 張 相， 我 嘅 嘴 陣 嘴 公 園
<i>nei5 dei6 tai2 haa5 ni1 zoeng1 soeng2 ngos5 dei6 go2 zan6 hai2 gung1 jyun2</i> you (plural) look this (measure) photograph we that time at park

玩， 爬 咤 上 樹 呢 兩 個 就 係 五 同 六 家 姐，
<i>waan2 paa4 zo2 soeng5 syu6 ni1 loeng5 go3 zau6 hai6 ng5 tung4 luk6 gaa1 ze1</i> play climb -en up tree these two which is five and six elder sister

佢 嘅 好 曳 嚦！ 有 一 次 大 家 姐 嘴 樹 下
<i>keoi5 dei6 hou2 ja5 gaa3 jaus5 jat1 ci3 daai6 gaa1 ze1 hai2 syu6 haa6</i> they very naughty (particle) have one time big sister at tree under

瞓 書， 瞓 到 脪 著 咤。 於 是 佢 嘖 靜 雞 雞 剪 咤
<i>tai2 syu1 tai2 dou3 fan3 zoek6 zo2 jyu1 si6 keoi5 dei6 zing6 gai1 gai1 zin2 zo2</i> read book read to fall asleep -en so they quietly cut -en

大 家 姐 哟 頭 髮！ 大 家 姐 一 起 身 見 到， 激 到
<i>daai6 gaa1 ze1 di1 tahu4 faat3 daai6 gaa1 ze1 jat1 hei2 san1 gin3 dou2 gik1 dou3</i> big sister 's hair big sister once wake up saw infuriate to

鬧 咤 佢 嘖 一 大 餐！」 我 諗 返 當 日 情 景，
<i>naau6 zo2 keoi5 dei6 jat1 daai6 caan1 ngos5 nam2 faan1 dong1 jat6 cing4 ging2</i> scold -en they one big (measure) I recall that day scene

忍唔住 笑 咤 出聲。
<i>jan2 m4 zyu6 siu3 zo2 Ceot1 seng1</i> cannot help laugh -en voice out





有	一	日，	我	同	三	家	姐	喺	度	踢	波，	突	然	有
jau ⁵	jat ¹	jat ₆	ngos ⁵	tung ₄	saam ¹	gaa ¹	ze ¹	hai ²	dou ₆	tek ³	bo ¹	dat ₆	jin ₄	jau ⁵
one day	I	and	three	elder sister	right here	play football	suddenly	have						

班	男	仔	走	埋	嚟，	大	聲	話：	「女	仔	人	家	踢	
baan ¹	naam ₄	zai ²	zau ²	maai ₄	lei ₄	daai ₆	seng ¹	waa ₆	neoi ⁵	zai ²	jan ₄	gaa ¹	tek ³	
class of	boy		come over			loudly	say	girl	being					kick

咩	波	呀？	又	唔	夠	我	哋	男	仔	嚟，	畀	個	場	
me ¹	bo ¹	aa ³	jau ₆	m ₄	gaus ³	ngos ⁵	dei ₆	naam ₄	zai ²	lei ₄	bei ²	go ³	coeng ₄	
what	ball	(particle)	again	not	enough	we		boy	to come	give	(measure)	court		

我	哋	用	啦！	你	哋	去	玩	公	仔	啦，	哈	哈	
ngos ⁵	dei ₆	jung ₆	laa ¹	nei ⁵	dei ₆	heoi ³	waan ²	gung ¹	zai ²	laa ¹	haa ¹	haa ¹	
we	to use	(particle)		you (plural)		go	to play	doll	(particle)		haha		

哈	哈」
haa ¹	haa ¹	
haha		

我	𠮶阵	好	瞓，	唔	通	女仔	就	唔	踢	得	波？	唔
ng⁵⁵	go² ↗	hou²	nau¹	tung¹	neoi⁵	zai² ↗	zau⁶	m⁴	telk³	dak¹	bo¹	
I	that time	very	angry	could it be	girl	then	not	kick	(suffix)	ball	not	m⁴

做	得	工	程	師?	唔	做	得	醫	生?	男	仔	就	一	定
dak ¹	gung ¹			si ¹	dak ¹	ji ¹		sang ¹				jat ¹		ding ⁶
Zou ₆			cing ₄		m ₄	Zou ₆				naam ₄				
do	can		engineer		not	do	can	doctor		boy		then		surely

叻	過	女仔？	呢啲	唔係	男仔	專利	嚟㗎！	當
lek ¹	gwo ³	neo ¹⁵ zai ²	ni ¹ di ¹			zyun ¹		dong ¹
smart	-er	girl	these	is not	boy	lei ₆	lei ₄	gaa ³

我	想	同	佢	哋	理	論	嗰	陣，	大	家	姐	出	聲：
ng⁵⁵	soeng²		keoi⁵	-dei⁶	lei⁵	-leon⁶	go²	-zan⁶	daai⁶	gaa¹	-ze¹	Ceot¹	seng¹
I	want	to	they		debate		that time		big sister			voice out	

「聽 teng ¹	你 nei ⁵	嚟 dei ₆	噏 gam ²	講， gong ²	即 zik ¹	係 hai ₆	如 jyu ₄	果 gwo ²	我 ngos ⁵	嚟 dei ₆	同 tung ₄	你 nei ⁵	嚟 dei ₆
						ha ₆	jyu ₄	gwo ²					
heard	you (plural)	in this way	say	that means		if			we		with		you (plural)

比 賽 ,	你 嚃 贏 梗 啦 ? 」	<i>bei² - coi³</i>	<i>nei⁵ - dei₆</i>	<i>jen⁴ - gang²</i>	<i>laa¹</i>	
<i>competition</i>	<i>you (plural)</i>	<i>win</i>	<i>certainly</i>	<i>(particle)</i>		





「喂！」	你	哋	有	冇	聽	到	呀？	佢	哋	想	同	我	哋
Wai ³	nei ⁵	-dei ₆	jaus ⁵	-mou ⁵	teng ¹	-dou ²	aa ³	keoi ⁵	-dei ₆	soeng ²	tung ⁴	ngos ⁵	-dei ₆
Hey!	you (plural)		have or haven't		heard	(particle)		they		want	with		we

比 賽	喝 !	你 嘶	連	教 練	都	有 ,	又	有	戰 術 ,	又
<i>bei²-</i> <i>coi³</i>	<i>WO³</i>	<i>nei⁵-</i> <i>dei₆</i>	<i>lin₄</i>	<i>gaa<u>u</u>³-</i> <i>lin₆</i>	<i>dou¹</i>	<i>mou⁵</i>	<i>jau₆</i>	<i>mous⁵</i>	<i>zin³-</i> <i>Seot₆</i>	<i>jau₆</i>
competition	(particle)	you (plural)	even	coach	all, also	don't have	again	don't have	tactics	again

有	球	技，	人	又	唔	夠，	仲	想	同	我	哋	比？	
<i>mous⁵</i>	<i>kau₄</i>	<i>gei₆</i>	<i>jan₄</i>	<i>jau₆</i>	<i>m₄</i>	<i>gau³</i>	<i>Zung₆</i>	<i>soeng²</i>				<i>bei²</i>	
don't have	skill	people	again	not	enough	still	want	with	we	compare			

哈 哈	哈 哈…	..」	其 中	一 個	男 仔	好	睇 吾	起
haa ¹ haa ¹	haa ¹ haa ¹		zung ¹	jat ¹ go ₃	naam ₄ zai ²	hou ²	tai ² m ₄	hei ²
haha	haha		among	one (measure)	boy	really	look down	

我	哖	𠵼。
<i>ng⁵⁹</i>	<i>dei⁶</i>	<i>gam²</i>
<i>we</i>	<i>in that way</i>	

雖 然	我 啟	之 間	成 日	鬧 嘟 嬗 去，	但	每 次
Seoi ¹		zi ¹ gaan ¹				
jin ₄	ng ₀₅ -dei ₆		seng ₄ /jat ₆	naau ₆ /lei ₄ /naau ₆ /heoi ₃	daan ₆	mui ⁵ /ci ³

有	事	我	哖	都	會	一	齊	面	對。
jaū ⁵ -	si ₆	ngō ⁵ -	dei ₆	dou ¹	wui ⁵	jat ¹	Ca _i ₄	min ₆	deoī ³
have matter	we			always will		together		to confront	

「我	哖	一	共	十	姐	妹，	派	五	個	對	你	哖	五	個	
<i>ng⁵</i>	<i>dei₆</i>	<i>jat¹</i>		<i>gung₆</i>	<i>sap₆</i>	<i>ze²</i>	<i>mui²</i>	<i>paa₁</i>	<i>ng⁵</i>	<i>go₃</i>	<i>deo₁</i>	<i>nei⁵</i>	<i>dei₆</i>	<i>ng⁵</i>	<i>go₃</i>
<i>we</i>		<i>in total</i>		<i>ten</i>		<i>sisters</i>		<i>send</i>	<i>five (measure)</i>	<i>versus</i>		<i>you (plural)</i>		<i>five (measure)</i>	

we	in total	ten	sisters	send	jive (measure) versus	you (plural)	jive (measure)
乜	都	夠，	差 在	你 喎	接 吻 接 受	挑 戰	啫。」
mat ¹	dou ¹	gau ³	caa ¹	nei ⁵	dei ⁶	tiu ¹	ze ¹
whatever, all, also	all	enough	differ in	you (plural)	accent or not	challenge	(particle)

大 家 姐	笑 住 問。	
<i>daai₆</i>	<i>gaa¹ - ze¹</i>	
<i>big sister</i>	<i>smile</i> <i>-ing</i>	<i>to ask</i>

「嚟	咪	嚟！	你	哋	想	有	面，	我	哋	唔	會	阻	止！」
<i>lei₄</i>	<i>mais⁵</i>	<i>lei₄</i>	<i>nei⁵</i>	<i>dei₆</i>	<i>soeng²</i>	<i>mous⁵</i>	<i>min²</i>	<i>ngos⁵</i>	<i>dei₆</i>	<i>m₄</i>	<i>wui⁵</i>	<i>zo²</i>	<i>zi²</i>
come	then	come	you (plural)	want to	lose face			we	not	will		stop	

男 仔	咬	住	牙	講。	
<i>naam₄</i>	<i>ngaaus</i>	<i>zyu₆</i>	<i>ngaa₄</i>	<i>gong²</i>	





大 家 姐	細 細 個	就	同	爸 爸	一 齊	睇	唔 同	
daai ₆	gaa ¹ - ze ¹	Sai ₃ / Sai ₃ / go ₃	zau ₆	tung ₄	baa ₄	jat ¹	tai ²	
big sister	young and small	then	with	father	together	to watch	different	
球 類	運 動 ,	研 究	戰 術 ,	有 耐	仲	做	埋	
kau ₄	leoi ₆	wan ₆ / dung ₆	jin ₄ (gau ₃)	zin ₃ - Seot ₆	mous ₅ - noi ²	Zung ₆	Zou ₆ maai ₄	
ball	type	sports	study	tactics	not long	even	be also	
學 校	球 隊	嘅	助 教。	以	大 家 姐	嘅	戰 術 ,	
hok ₆ haau ₆	kau ₄	deoi ²	ge ³	zo ₆ (gaa ₃)	ji ⁵	daai ₆	ge ³ zin ₃ - Seot ₆	
school	team	's	assistant coach	take	big sister	's	tactics	
加 埋	三、	五	同	六	家 姐	嘅	球 技 ,	
gaa ¹ - maai ₄	saam ¹	ng ⁵	tung ₄	luk ₆	gaa ¹ - ze ¹	ge ³	kau ₄ - gei ₆	
also	three	five	and	six	elder sister	's	skill	
最 後							我 嘅	
zeoi ₃ - hau ₆	ng ⁰⁵ - dei ₆							
五 個 女 仔	大 賽	勝	對 手	十	比	零 !	之 後	班
ng ⁵ go ₃	neo ₁₅ - zai ²	daai ₆	sing ₃ deoi ₃ - sau ²	Sap ₆	bei ²	ling ₄	zi ¹ - hau ₆	baan ¹
five (measure)	girl	big	win	opponent	ten	to	zero	after class of
男 仔	咩 聲	都	冇	出	就	走	咗	喇。
naam ₄	zai ²	me ¹	seng ¹	dou ¹	mous ₅	Ceot ¹	zau ²	zo ² laa ₃
boy	what	sound	all, also	don't have	out	then	leave	-en (particle)





左邊	係	三	家姐，	右邊	係	二	家姐	—	唔	好	睇
zo ² bin ¹	hai ₆	saam ¹	gaa ¹ ze ¹	bin ¹	hai ₆	ji ₆	gaa ¹ ze ¹		m ₄	hou ²	ta ²
left	is	three	elder sister	right	is	two	elder sister		do not		see

佢	哋	噃，	佢	哋	好	聰	明	㗎！	頭	先	講	喺	班
keoi ⁵	dei ₆	gam ²	keoi ⁵	dei ₆	hou ²	cung ¹	ming ₄	(particle)	gaa ₃	tau ₄	gong ²	go ²	baan ¹
they		in this way	they		very	intelligent		(particle)	just now		say	that	class of

男	仔	咪	輸	咗	波	嘅，	佢	哋	之	後	唔	服	氣，	居然	
naam ₄	zai ²	mai ₆	syu ¹	zo ²	bo ¹	ge ²	keoi ⁵	dei ₆	zi ¹	hau ₆	m ₄	fuk ₆	hei ₃	geoi ¹	
boy		eventually	lose	-en	ball game	(particle)	they		later		not convinced				unexpectedly

第	二	日	再	嚟	公	園，	話	要	同	我	哋	鬥	智！	
dai ₆	ji ₆	jat ₆	zo ₃	lei ₄	gung ¹	yun ²	waa ₆	jiu ₃	tung ₄	ng ₅	dei ₆	dau ₃	zi ₃	
the next day	again	come to		park			say	want to	with	we		compete	intelligence	

佢	哋	有	六	個	中	六	學	生，	仲	要	讀	書	好	似
keoi ⁵	dei ₆	ja ₅	luk ₆	go ₃	Zung ¹	luk ₆	hok ₆	saang ¹	Zung ₆	jiu ₃	duk ₆	syu ¹	hou ²	ci ₅
they		have	six (measure)		form 6			student	even		study			seems

幾	好。	見	佢	哋	「武」	唔	得，	就	嚟	「文」	鬥，	我	哋	笑
gei ²	hou ²	gin ³	keoi ⁵	dei ₆	mou ⁵	m ₄	dak ¹	zau ₆	la ₄	man ₄	dau ₃	ng ₅	dei ₆	siu ₃
quite good		see	they		martial arts		not okay	here come		arts	fight	we		laugh

咗	出	聲！	講	讀	書，	我	哋	都	有	高	手，	就	係	二
zo ²	Ceot ¹	seng ¹	gong ²	duk ₆	syu ¹	ng ₅	dei ₆	dou ¹	jau ₅	gou ¹	sau ²	zau ₆	hai ₆	ji ₆
-en	out	talkling about		study		we		also	have		master		which is	two

同	三	家姐！	班	男仔	好衰，	見	我	哖	兩	個
<i>tung₄</i>	<i>saam¹</i>	<i>gaa¹ ze¹</i>	<i>baan¹</i>	<i>naam₄</i>	<i>zai²</i>	<i>hou² Seoi¹</i>	<i>gin₃</i>	<i>ng₅ dei₆</i>	<i>loeng⁵</i>	<i>go³</i>
and	three	elder sister	class of	boy	very mean	see	we		two	

中	五	學	生，	特	登	問	喲	中	六	嘅	問	題。
zung ¹	ng ⁵	saang ¹		dang ¹		di ¹	zung ¹		luk ⁶	ge ³	man ₆	tai ₄
form 5		pupil		deliberately		ask	some		form 6	(linker)		question

但	我	兩 個	姐 姐	笑	咗	笑，	二	家 姐	就	話：	「理 科
daan ₆	ng ⁰⁵	loeng ⁵ / go ⁰³	ze ₄)	Siu ₃	zo ²	Siu ₃	jí ₆	gaa ¹ / ze ¹	zau ₆	waa ₆	leis / fo ¹
but	I	two	elder sister	laugh	-en	laugh	two	elder sister	then	say	sciences

(即 細 數 學、	化 學 等 等)	題 目 交 界 你，
	<i>zil¹</i> <i>hai₆</i> <i>sou³</i> <i>hok₆</i>	<i>faa³</i> <i>hok₆</i> <i>dang²</i> <i>dang²</i>	<i>tai₄</i> <i>muk₆</i>
	<i>that means</i>	<i>mathematics</i>	<i>chemistry</i>

其	他	等	我	嚟。」	
<i>taa¹</i>	<i>dang²</i>		<i>ng⁰⁵</i>	<i>lei₄</i>	
<i>kei₄</i>)					

三	家姐	舉	咗	個	「ok」。	
saam ¹	gaa ¹ _ze ¹	geoi ²	zo ²	gos ₃	ok _v	
three	elder sister	raise	-en (measure)	ok		

想	知	結	果	係	點?	我	哋	都	要	畀	返	啲	面
soeng ²	zi ¹	git ³	gwo ²	hai ₆	dim ²	ng ₅	dei ₆	dou ¹	jiu ³	bei ²	faan ¹	di ¹	min ²
want to	know	result		is	how	we	also	have to	give	back	some	face	

男	仔	噃	—	我	係	唔	會	同	你	哋	講，	佢	哋
<i>naam₄</i>	<i>Zai²</i>	<i>ge²</i>		<i>ng⁰⁵</i>	<i>hai₆</i>	<i>m₄</i>	<i>wui⁵</i>	<i>tung₄</i>	<i>nei₅</i>	<i>dei₆</i>	<i>gong²</i>	<i>keoi⁵</i>	<i>dei₆</i>
boy	(particle)			I	is	will not		to	you (plural)	say		they	

嗰	次	輸	二 十	比	零	㗎。	
go ²	Ci ³	syu ¹		bei ²		gaa ³	
that	time	lose	twenty	to	zero	(particle)	



佢	哖	係	我	三	家姐	同	九	家姐。	三	家姐
<i>keoi⁵</i>	<i>dei₆</i>	<i>hai₆</i>	<i>ngō⁵</i>	<i>saam¹</i>	<i>gaa¹</i> <i>zé¹</i>		<i>gau²</i>	<i>gaa¹</i> <i>zé¹</i>	<i>saam¹</i>	<i>gaa¹</i> <i>zé¹</i>
they	is	I		three	elder sister	and	nine	elder sister	three	elder sister

種 <i>Zung²</i>	親切感， <i>Can¹-Cit³-gam²</i>	好容易 <i>hou²-jung₄-ji₆</i>	吸引 <i>kap¹-jan⁵</i>	人 <i>jan₄</i>	同 <i>tung₄</i>	佢 <i>keo¹⁵</i>	做 <i>zou₆</i>
type	<i>kindness</i>	<i>easily</i>	<i>attract</i>	<i>people</i>	<i>with</i>	<i>she</i>	<i>be</i>

朋 友。	至 於	九	家 姐，	哈，	同	我	一 樣，	
Pang ₄ jau ₅ friend	Zi ₃ jyu ¹	gau ²	gaa ¹ - ze ¹	haa ¹	tung ₄	ng ₅ ^{os}	jat ¹ joeng ₆ the same	

百 厥 星	一 名，	但 佢	搞 笑	功 夫	真 緣
baak ³ / jim ³ / sing ¹	jat ¹	daan ₆	gaa <u>u²</u> - siu ³	gung ¹ - fu ¹	zaN ¹ - hai ₆
naughty girl/boy	one (measure)	but she	funny	Kung Fu	really

不 得 了，	次 次	激 躁	屋 企 人	都	好	快	哄	得
bat ¹ - dak ¹ liu ⁵	ci ₃ / ci ₃	gik ¹ - nau ¹	uk ¹ kei ² jan ₄	dou ¹	hou ²	faai ₃	hung ₃	dak ¹
terrific	every time	infuriate	family	also	very	fast	comfort	(suffix)

返	佢	哖	，	又	係	一	個	奇	人。
faan ¹	<u>keoi⁵</u> - dei ₆	<u>jau₆</u> - hai ₆		<u>jat¹</u> -	<u>go³</u>	<u>kei₄</u>	<u>jan₄</u>		
back	they	also		one (measure)	special	person			



「講	到	呢	度，	都	想	講	返	我	九	個	家	姐	依	家
gong ²	dou ₃	ni ¹	dou ₆	dou ¹	soeng ²	gong ²	faan ¹	ng ⁰⁵	gau ²	go ₃	gaa ¹	ze ¹	ji ¹	gaa ¹
say	to	here		also	want to	say	back	I	nine (measure)		elder sister		now	

點。 <i>dim²</i>	佢 啟 有 哟 做 啥 老 師、 醫 生、 社 工， 有 哟 就
	<i>keoi⁵-dei₆ jaus¹ di¹ zou₆ zo² lou⁵ si¹ ji¹ sang¹ se⁵ gung¹ jaus¹ di¹</i>
how	they some be -en teacher doctor social worker some then

代 表	香 港	隊	出 去	比 賽。」	我	嘴 角
doi ₆ <i>biu²</i>	hoeng ¹ <i>gong²</i>	deoi ²	Ceot ¹ - heoi ₃	<i>bei²</i> - coi ₃	ng ₅	<i>zeoi²</i> - <i>gok³</i>
represent	Hong Kong	team	to go out	competition	I	corner of the mouth

上	揚	噉	講。	
		gam ²	gong ²	
soeng ₆	✓ joe _{ng} ₄			



最	後	講	下	影	響	我	好	大	嘅	爸	爸，	佢	係
Zeo13	-	gong ²	haau ₆	jing ²	hoeng ²	ng05	hou ²	daai ₆	ge ³	baa ₄)	baa ¹	keoi ¹⁵
at the end		say		influence		I	very	big	(linker)	father		he	is

一 個	好	傳 統	既	男 人，	成 日	都	想	生	返
<i>jat¹ - go₃</i>	<i>hou²</i>	<i>tung²</i>	<i>ge₃</i>	<i>naam₄</i>	<i>jan²</i>	<i>dou¹</i>	<i>soeng²</i>	<i>saang¹</i>	<i>faan¹</i>
one (measure)	very	traditional	(linker)	man	always	all, also	want to	born	back

個仔，	所 以	我	哖	個	名	都	係	叫	「帶弟」	、	「來弟」
go ³	zai ²	so ²	ji ⁵	ng ⁰⁵	dei ₆	go ³	meng ²	dou ¹	hai ₆	giu ³	daai ³
(measure) son	therefore	we		(measure)	name	all, also	is	called	bring-brother		come-brother

噏。 gam ²	但	去	到	我	個	名	就	唔	同，	佢	改	咁	我
	daan ₆	heoi ₃	dou ₃	ng ₅	go ₃	meng ²	zau ₆	m ₄	/tung ₄	keoi ₅	goi ²	zo ²	ng ₅
<i>in this way</i>	<i>but</i>	<i>go</i>	<i>to</i>	<i>I</i>	<i>(measure)</i>	<i>name</i>	<i>then</i>	<i>different</i>		<i>he</i>	<i>change</i>	<i>-en</i>	<i>I</i>

個	名	叫	「阿妹」，	噏	我	就	問	佢	點	解	啦。
go ³	meng ²	giu ³	aa ³ mui ²	gam ²	ng ⁰⁵	zau ₆	man ₆	keoi ₅	dim ²	gaai ²	laa ¹
(measure)	name	called	sister	then	I	then	ask	he	why		(particle)

點	知	佢	好	溫	柔	噉	笑	住	話	我	知：	「『妹』	係
<i>dim²</i>	<i>zi¹</i>	<i>keoi⁵</i>	<i>hou²</i>	<i>Wan¹</i>	<i>jau₄</i>	<i>gam²</i>	<i>Siu³</i>	<i>zyu₆</i>	<i>waa₆</i>	<i>ng₀₅</i>	<i>zi¹</i>	<i>mui²</i>	<i>hai₆</i>
<i>unexpectedly</i>	<i>he</i>	<i>very</i>	<i>gentle</i>	<i>-ly</i>	<i>smile</i>	<i>-ing</i>	<i>tell</i>	<i>I</i>	<i>know</i>	<i>sister</i>	<i>is</i>		

由	『女』 <i>neoi²</i>	同	『未』 <i>mei₆</i>	組成， <i>zou² sing₄</i>	我	希望 <i>hei¹ mōng₆</i>	就算 <i>zau₆ syun³</i>	係	
<i>jau₄</i>	<i>female</i>	<i>tung₄</i>	<i>future</i>	<i>form</i>	<i>I</i>	<i>hope</i>	<i>even if</i>		
by	female	and	future	form	I	hope	even if	is	

女 仔	都 好,	都 有	能 力	改 變	呢 倆	世 界	嘅
<i>neoi⁵ zai²</i>	<i>dou¹ hou²</i>	<i>dou¹</i>	<i>jau⁵</i>	<i>nang⁴ lik⁶</i>	<i>goi² bin³</i>	<i>ni¹ go³</i>	<i>Sai³ gaai³</i>
girl	also ok	all, also	have	ability	change	this	world (linker)

未 来。 |

mei₆ / loi₄
future



相簿	上 面	既	「十 公 主」	就 係	佢	親 筆	寫	
soeng ² bou ²	soeng ₆ min ₆	ge ₃	gung ¹ zyu ²	zau ₆ hai ₆	keoi ⁵	Can ¹ bat ¹	se ²	
photo album	above	(linker)	ten	princess	then is	he	by oneself's pen	write

既。

ge₃

(particle)



Learn more about Cantonese classes at

inspirlang

鍾意呢個故事嗎？
你可以用以下方式，
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

**Do you like this story?
You can empower us to create more resources by**



**贊助故事
Sponsoring a Story**

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人

Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: info@hambaanglaang.hk

**一次性或月費捐款
One-off or Monthly
Donations**

Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

購買圖書 Buying our books

【冚唪唥粵文讀本】
第一期 8輯共40本精選套餐

【Hambaanglaang Graded Readers】
The First Season : 8 Sets/40 Books



如果使用內容，請按以下方式引用作品：

Please cite the work as follows if using the content:

《十公主》係「冚唪唥粵文讀本」系列Lv 5 嘅故仔書。

“Ten Princesses” is a title from Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv 5).

【鳴謝 Attribution】

“Ten Princesses” (Cantonese), translated by HamBaangLaang

(© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story,

Rainbow Girls (English), written by Kamla Bhasin,

illustrated by Priya Kuriyan, published by Pratham Books

(© Pratham Books, 2019) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



PRATHAM BOOKS